

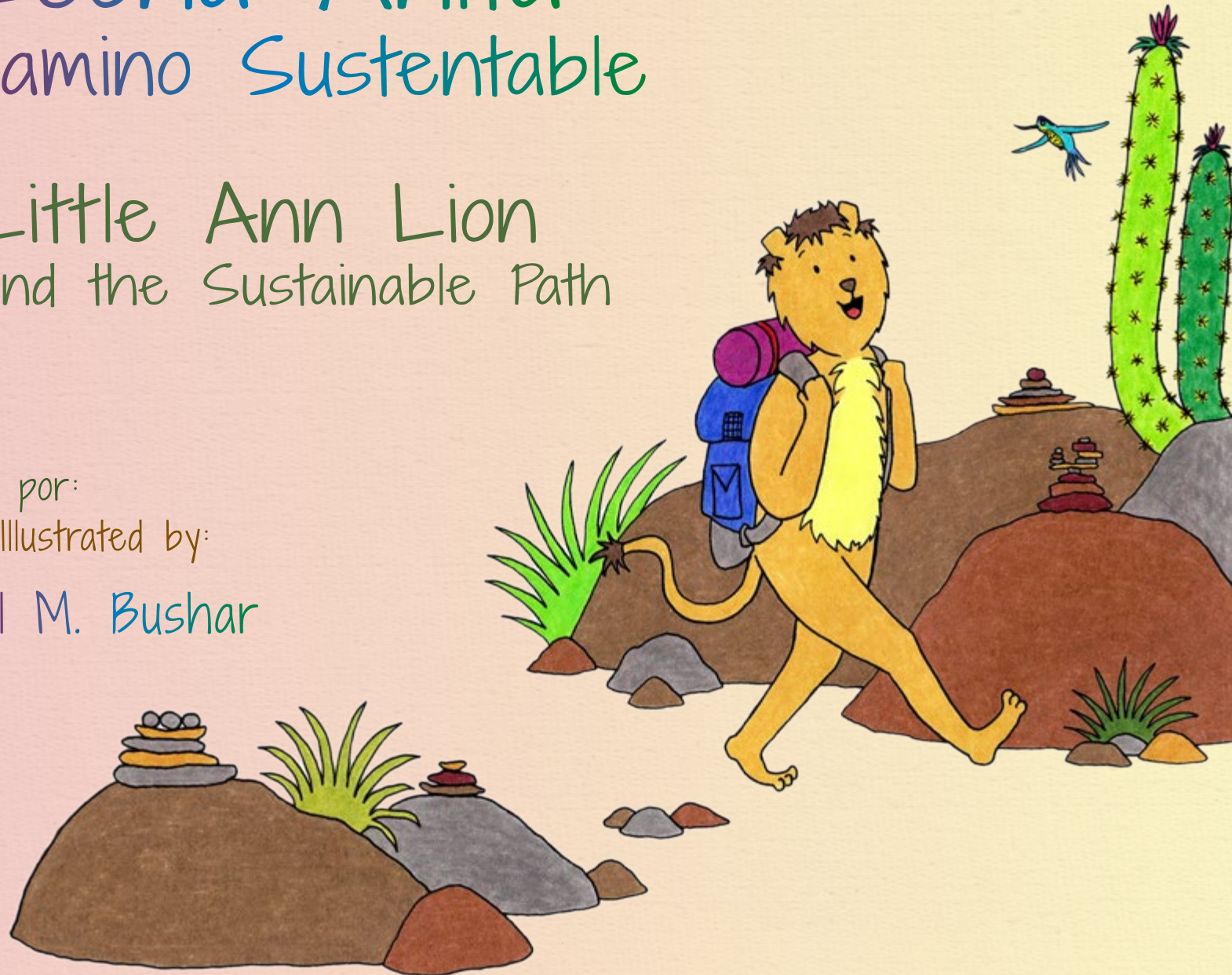
La Leona Anita y el Camino Sustentable

Little Ann Lion
and the Sustainable Path

Escrito e Ilustrado por:

Written and Illustrated by:

Carol M. Bushar



La Leona Anita y el Camino Sustentable es semi-autobiográfica y presenta muchas ideas e imágenes habitualmente presentes en el habitar de comunidades basadas en el diseño de permacultura, incluyendo tecnologías apropiadas tales como compostaje, bici-máquinas, bio-construcción y huertas orgánicas.

Las prácticas de salud holística también son esenciales, tales como meditación, hierbas medicinales, ejercicios físicos y celebraciones de gratitud.

Un tema central en esta historia es la importancia de enseñar y compartir ideas para sanar nuestra Tierra y a nosotr@s mism@s, mediante la voluntad de aprender acerca del mundo que nos rodea y cómo vivir bien formando parte de la naturaleza.

Nota de la autora

Esta historia contiene algunas imágenes de los impactos dañinos sobre la naturaleza y comunidades locales causados por prácticas industriales negligentes. Aunque estas imágenes pueden ser dolorosas, son importantes no sólo para educar, también para cultivar la empatía necesaria para inspirar la auto-transformación.

No existe un sólo, único camino sustentable dogmático, más bien es la combinación de muchas diversas formas de vida holística en equilibrio. Esta historia muestra el viaje de sólo una leoncita. Ojalá inspire a muchos más.

Author's Note

This story contains several images of the harmful impacts to the natural environment and local communities caused by negligent industrial practices. As painful as these images may be, they are important to not only educate, but to cultivate the empathy necessary to inspire self-transformation.

The sustainable path is not a singular, dogmatic path, rather a combination of many diverse ways of attaining balance and holistic ways of living. This story shows one lion's journey. Hopefully it will inspire many more.



Little Ann Lion and the Sustainable Path, is semi-autobiographical and presents many ideas and images commonly found in permaculture design-based communities, including appropriate-scale technologies, such as composting, bicycle-machines, bio-construction, and organic gardening.

Holistic health practices are also essential, such as meditation, medicinal herbs, physical exercise, and celebrations of gratitude.

A key focus of this story is the importance of teaching and sharing ideas to heal our Earth and ourselves, all made possible through a willingness to learn about the world around us and how to live well within it.



Dedicado a todos nuestros
sobrinos, cósmicos y biológicos:
¡A soñar en grande!

Dedicated to all our
nieces and nephews,
cosmic and biological:
Dream Big!

© 2015 Carol M. Bushar
Creative Commons Copyright
ISBN 978-956-368-198-7

Textos e ilustraciones de Carol M. Bushar . ombushar@gmail.com .
Traducción al español por Carmen Acuña Ipíñaza, Christine Laura Harrower y Antonia Acuña Ipíñaza
Diseñado por Dafne Gho Illanes / Folia Estudio

Es posible reproducir total o parcialmente esta obra para fines educativos,
recreativos y no comerciales, siempre que se cite a su autora.

Valdivia, Chile 2016



La Leona Anita y el Camino Sustentable

El Club de Scouts por la Paz:
Da a los cachorros oportunidades de ver claramente,
Como los leones del mundo viven sus vidas diferentes.

* * *

Little Ann Lion and the Sustainable Path

Pledge of the Lion Cub Pioneers:
To allow lion cubs the chance to see what they can see,
Of how lions the world over live life differently.



En la tierra donde cruzan las
águilas, cuando los cachorros
de león llegan a crecer,
Viajan por el mundo de leones
para aprender y conocer.
Exploran culturas diferentes
por un año o más,
Bajo la guía y el voto del Club
de Scouts por la Paz.

* * *

In the land of Eagle Crossings
when young lions come of age
They travel the world to see,
learn and engage;
Exploring different cultures
for one or two years
Under the guidance and the
motto of the Lion Cub Pioneers.







Desde siempre la Leona Anita ha tenido su sueño claro y planeado,
Algún día explorar donde su hermano mayor Robby ha estado:
Las ferias coloridas, el té servido junto al mar,
Los grandes árboles donde entre las ramas encontró un gran hogar.

As long as she could remember
Little Ann Lion had had the dream
To some day explore the places her big brother
Robby had seen: The colorful markets, the tea by the sea,
The nights he had spent sleeping in the boughs of a tree.





Cuando por fin llegó su momento
de viajar por el mundo.
Sus padres anticiparon que pasaría
algo profundo: Que el viaje estaba
destinado a cambiar su vida.
Con su corazón lleno de amor
por sus amigos y familia,
La Leona Anita encontraría
un forma única de regreso a casa.

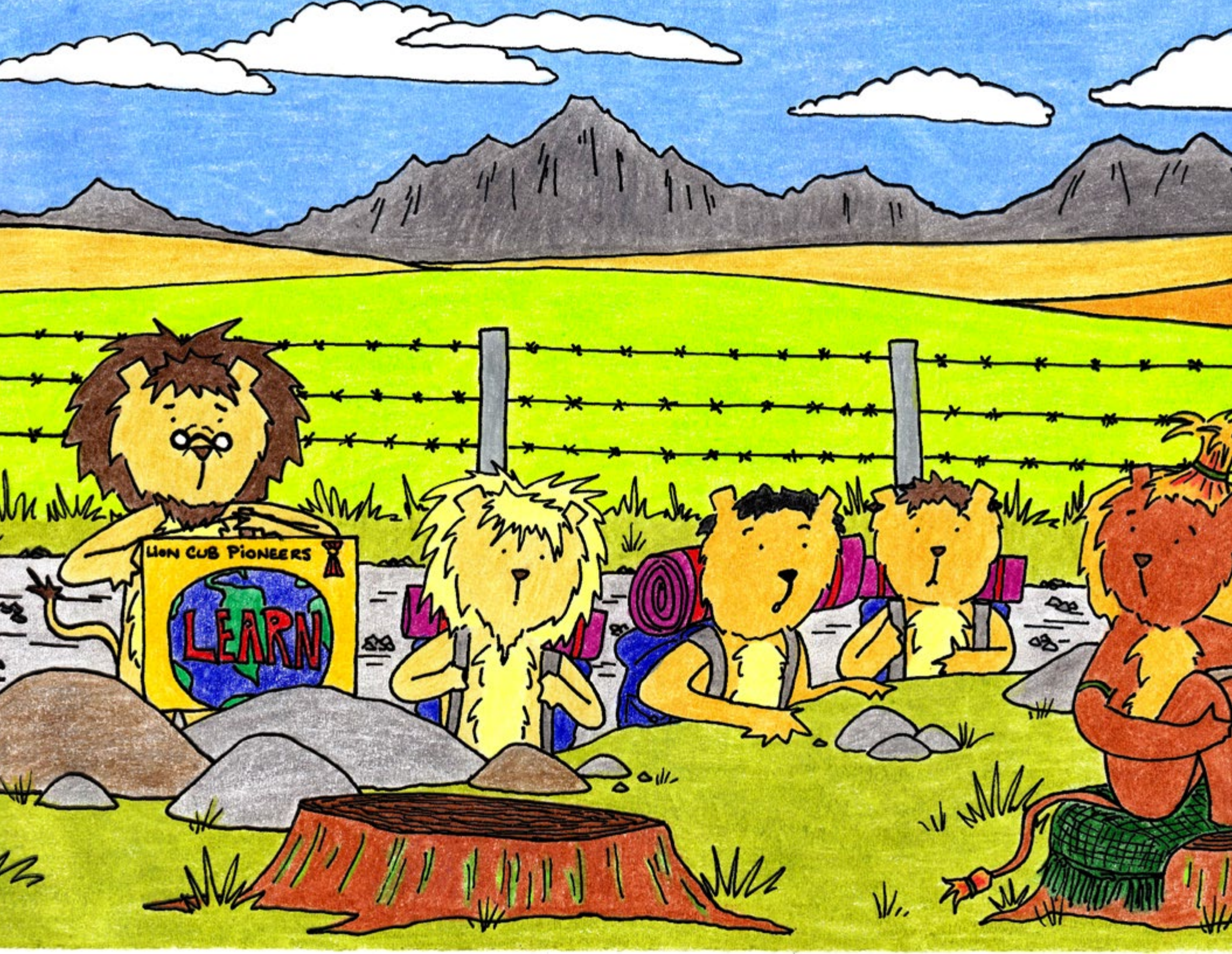
* * *

When her turn finally came
to travel the world
like her brother,
It came as no surprise
to her father and mother,
That when her volunteer
service came to an end,
With her heart full of love
for her family and friends,
Little Ann Lion would find
a unique way back.

Pero su propia aventura
resultó diferente
que la de su fantasía.
Anita encontró el mundo
de leones más complejo
de lo que parecía.

Yet her own adventure
was quite different than
that of her dreams.
Little Ann found the
world of lions to be more
complex than it seems.







El Club de Scouts por la Paz
no cambió sus planes:
Visitaron los mismos
lugares que antes;
Los mismos bosques y montañas,
los mismos desiertos y mares,
Conociendo los mismos leones
que vivían arriba de los árboles.

* * *

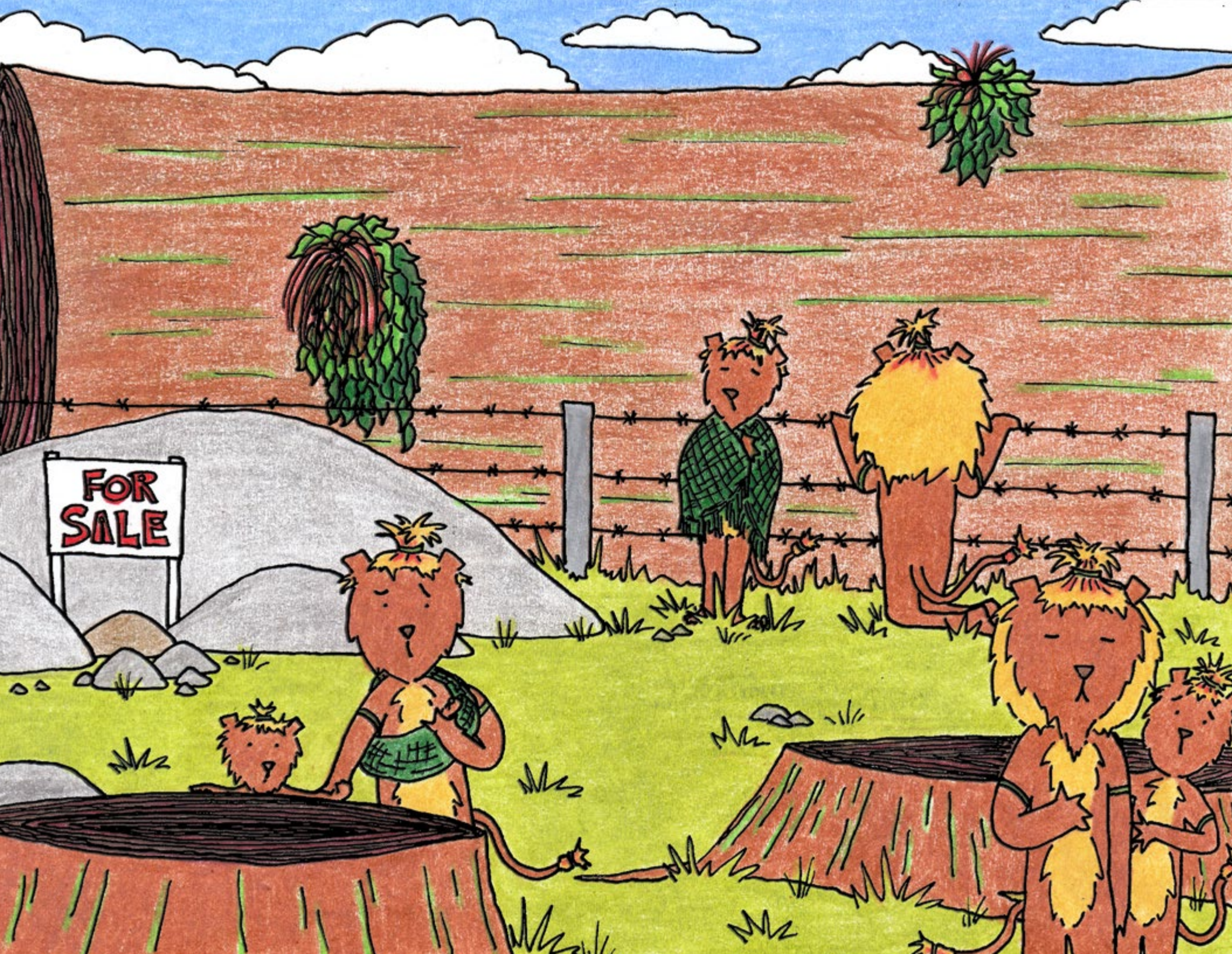
The Lion Cub Pioneers
hadn't changed their tour.
They visited the same places
as in years gone before:
The same forests and mountains,
the same deserts and seas,
Meeting the same lions who made
their homes in the trees.

Pero estos lugares habían cambiado,
haciendo a los leones temblar:
Confundidos, enojados, no estaban
seguros en qué confiar.

* * *

But these places had changed
and the lions there, too:
Confused, angry, and bewildered,
not sure what to do.









En pocos años, grandes ríos
ya no regaban más el suelo.
Bosques enteros estaban talados,
humo negro en el cielo.

* * *

In just a few short years,
large rivers had run dry.
Whole forests had been cut,
dark plumes in the sky.

En los ríos que todavía
llegaban al mar agotados,
Flotaban aceites, olores
y residuos botados.

* * *

In the rivers that still managed
to run to the sea
Floated burning oils, foul smells,
and other wasteful debris.









Mientras que represas inundaron
los valles, los cerros ardieron.
Las hierbas tradicionales
y sus prácticas se perdieron.

* * *

While dams flooded the valleys,
highlands burned in staged fires,
Medicinal herbs disappeared
and traditions expired.





Las cifras increíbles: un tercio queda,
la mitad ya no existe,
Dejaron a Anita en shock,
sin saber cómo sentirse.
Y ella empezó a preguntarse
cómo podría volver a su vida de antes.

One half gone, a third left, the
numbers growing dangerously unreal,
Left Little Ann in shock,
unsure what to feel
And she began to wonder how
she could ever go back.



"Cómo vivir en esa burbuja
puedo volver a aceptar,
Estar cómoda en mi
mundo sabiendo que
en el otro lado del mar
Otros leones están
sufriendo para sólo
las tiendas llenar."

"Otras tierras están
plagadas con enfermedades,
con guerra militar,
Todos estos conflictos
entre los ricos
y los pobres sin paz,
Es suficiente,
¡ya no puedo aguantar más!"

"How can I return
to the bubble that
I lived in before?
Comfortable in my world
while knowing that
on far distant shores
Other lions are suffering
just to fill up my stores."

Other backyards are
polluted with diseases
and wars,
All this conflict created
between the rich
and the poor,
It's enough that
I can't take anymore!"



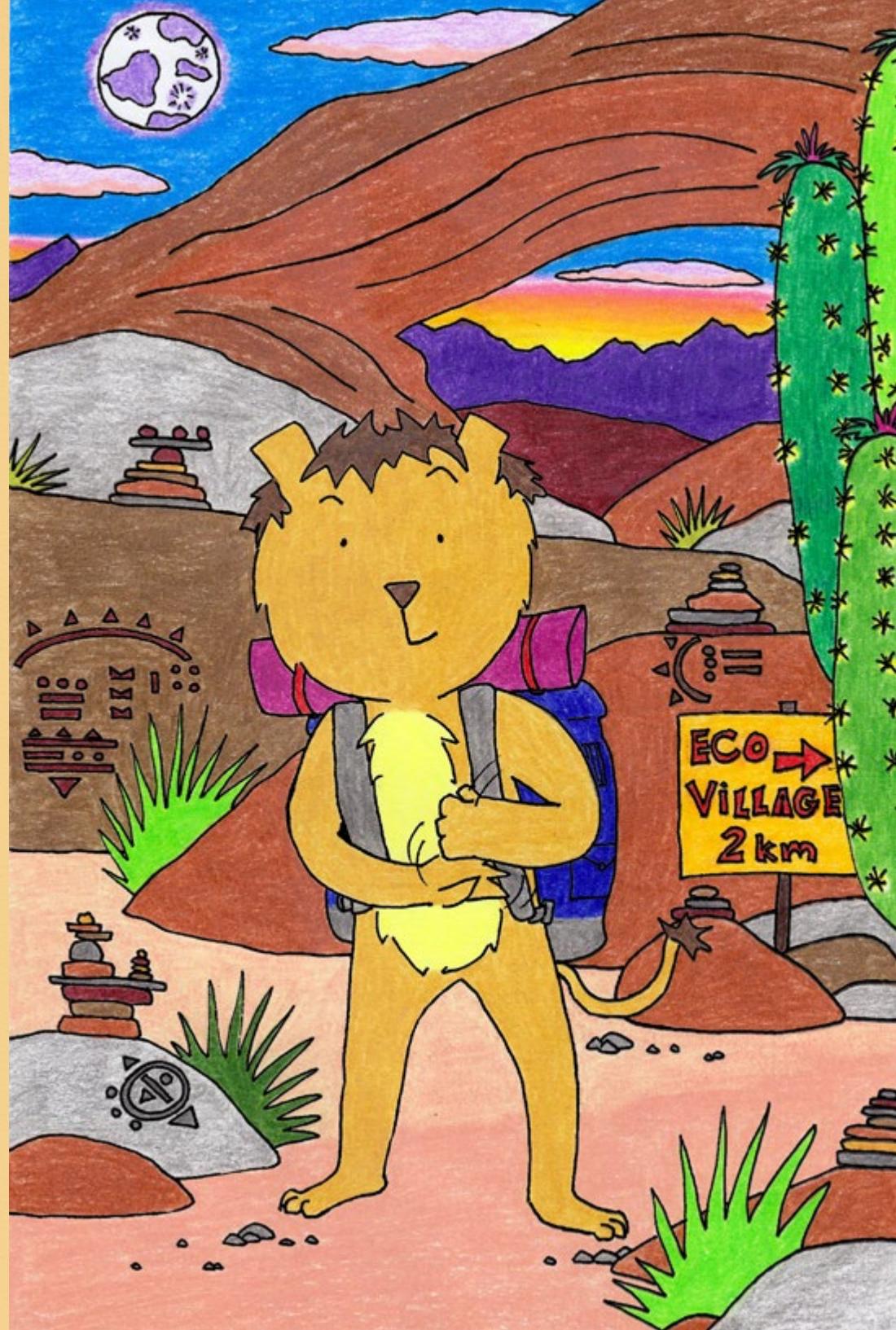
Anita se preguntó a sí misma, "¿Cómo puede ser,
Que el mundo tan loco ha resultado crecer?
Todo este consumismo, la urgencia de vender.
Es hora que alguien cambie esa forma de ver.
Dame un ejemplo, una forma positiva
De hacer el mundo sin tanta hipocresía,
Con más responsabilidad y auto-conciencia,
Donde ningún león conozca la carencia."
Dijo la Leona Anita en una petición tranquila,
"Quiero un camino holístico para sostener mi vida."

* * *

Asked herself Little Ann Lion, "How can it be?
That the world has grown to be so obscene?
All this consuming, all this greed,
It's time that someone change the lead:
Show me an example, a positive way
Of making the world we live in today
A place with less hypocrisy,
More self-aware responsibility,
Where all lions have what all lions need."
Said Little Ann Lion quietly in a personal plea,
"I want a wholesome path to completely sustain me."

Y la Leona Anita
empezó a buscar
un nuevo camino
de regreso a casa.

And Little Ann Lion
began searching
for another way back.







En el medio del caos del mundo,
la destrucción y el temor,
Anita también encontró leones
compartiendo esperanza,
luz y amor.

* * *

In the midst of this chaos,
this destruction and plight,
Little Ann also found lions
growing hope, love, and light.

Grupos de amigos de origen diverso,
Estaban trabajando juntos llamados por el Universo:
Organizando talleres, compartiendo técnicas seguras
Para vivir con menos material,
creando menos basura,
De ocupar lo que se tiene y cultivar con cuidado
Para restaurar los suelos, dejando el agua
y el aire renovado.
Anita reconoció el momento para la acción.

* * *

Clusters of families, groups
of friends large and small,
Were working together to answer Nature's call:
Setting up workshops, sharing old ways
Of living on less, creating less waste,
Of using what they had
and cultivating with care
To restore their soil,
cleaning their water and air.
And Little Ann knew this was the time to act.







Ella aprendió cómo
construir, cómo reparar
con hilo y telas,
Cómo hacer una huerta
de terraza y la rotación
de las melgas.

* * *

She learned how to
hammer and saw,
sew patches on pants.
How to dig a terraced
garden and the rotation
of plants.

Ella aprendió cómo
los animales ayudan
al suelo a rendir más,
Observó cómo el sol
puede calentar el agua
en forma fugaz,
Y cada día Anita ocupaba
menos petróleo,
carbón y gas.

She learned about
the balance of
creatures on soil,
Watched as the sun
brought water to boil,
And each day Little Ann
used less coal, gas,
and oil.







Ella estudió con maestros sobre
las hierbas medicinales,
Y aprendió los sonidos de diferentes
mamíferos y aves.

Ella conoció de las colmenas
sus beneficios nutricionales y más,
También la importancia de elongarse,
la meditación y la paz.

* * *

She carefully studied with
guidance medicinal herbs,
And soon learned the calls
of different mammals and birds.
She actively recognized the
nutritional benefits of bees,
And the importance of stretching,
meditation, and peace.

Anita aprendió los secretos
de los abuelos y ancestros
Y a esta sabiduría colocó
nuevos inventos.

* * *

Little Ann learned the secrets
her grand-parents and great-
grandparents had known
And to this forgotten knowledge
new practices were sown.









Los molinos que antes
sólo trabajaban con agua o granos
Estaban modificados para generar
luz en pueblos lejanos.

Los fuegos de cocina estaban
alimentados por gases sépticos,
Y las casas se construyeron
de botellas y neumáticos.

* * *

Mills that once only worked
water and grains
Were modified to bring
light to far distant plains.
Septic waste was transformed
into cooking gas fires
And houses were built
from bottles and tires.

El agua volvió a fluir con
bombas artesanales,
Y todos necesitaban menos
vertederos y basurales.
En su corazón Anita sabía
que ya no podía dar un pie atrás.

* * *

Running water was restored
with self-powered pumps
And everywhere there was
less need for landfills and dumps.
In her heart Little Ann knew
there was no turning back.







Es una decisión personal
que cada león
tiene que tomar,
sobre la escala
del impacto que su vida
va a costar.

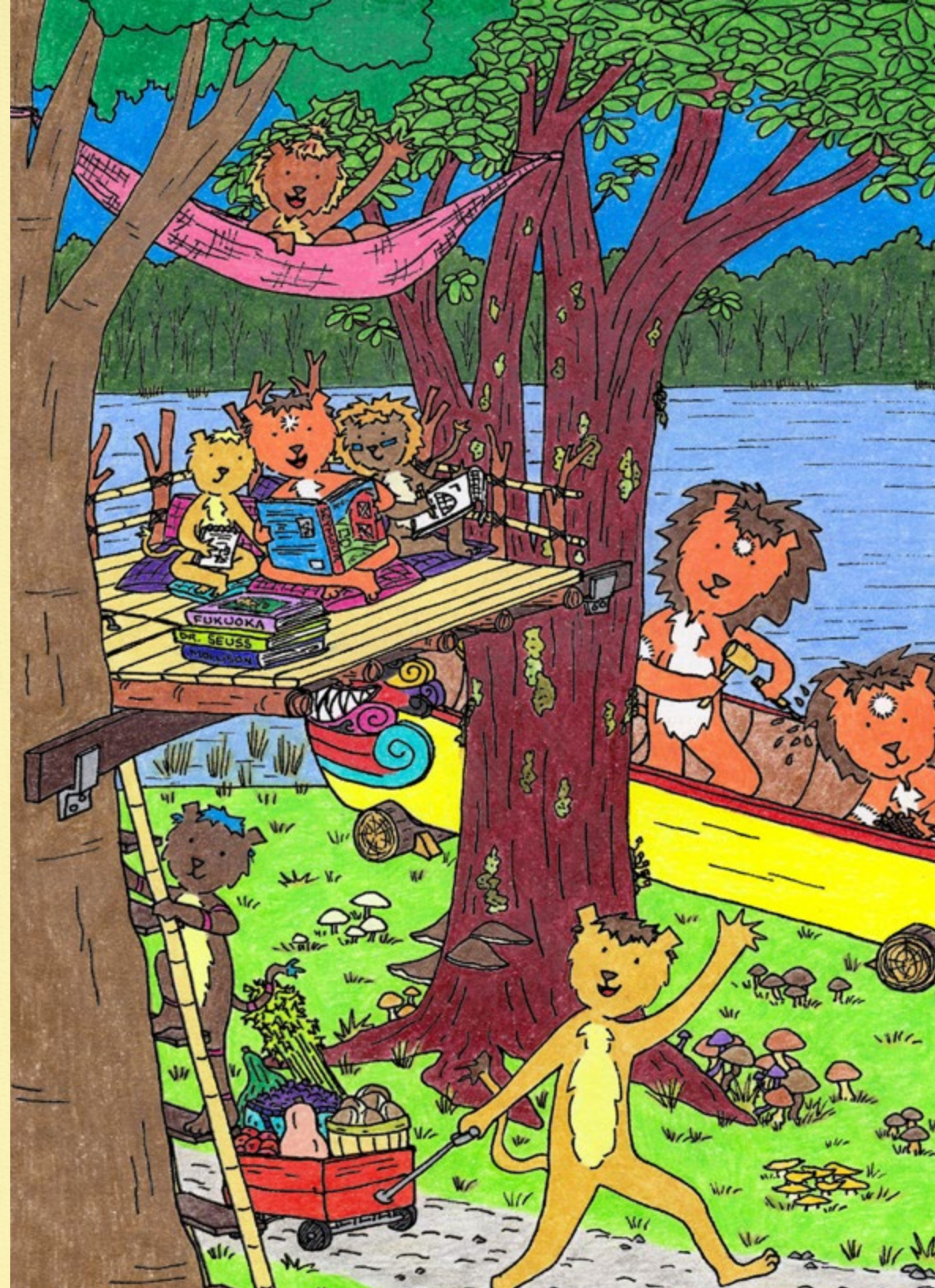
* * *

It's a personal decision
every lion must make,
About the scale
and impact each life
ought to take.

Con todo lo que
había aprendido,
especialmente como crear,
La Leona Anita podría
volver a casa, a construir
su verdadero Hogar.

* * *

But by learning where
things really come from,
how to make most
on her own,
Led Little Ann Lion
to a place in this world
she could truly call Home.







Viviendo en una forma que
valoriza las artes y creaciones,
Con un poquito de trabajo
y muchos corazones...

* * *

Living on a scale that values
the craft and the art
Of a little hard work
and a whole lot of heart...

Anita formó una comunidad
con nuevos y antiguos
queridos entusiasmados;
No fue una decisión difícil,
estaban lógicamente inspirados.

* * *

Little Ann formed a small community
with family and friends old and new;
It wasn't a hard choice,
just seemed the right thing to do.







Al vivir de
sus principios,
honrar a los ancestros
y a los caminos diversos,
Anita recibió inspiración
para enfrentar
los conflictos
de los universos.

* * *

Living by the truth
of her principles,
honoring her ancestors
and all life,
Gave Ann energy
and inspiration
to face the world's
conflict and strife.

Sustentable,
activamente, inspirando
a otros a formar,
Una huella, una risa,
hacer un poema
rimar...

* * *

Sustainably, actively,
one lion at a time,
One pawprint, one
laughter, one poem
of rhyme...







Anita sonrió al ver
todos los ciclos volviendo a empezar.

* * *

Little Ann smiled
at the full circle coming back.

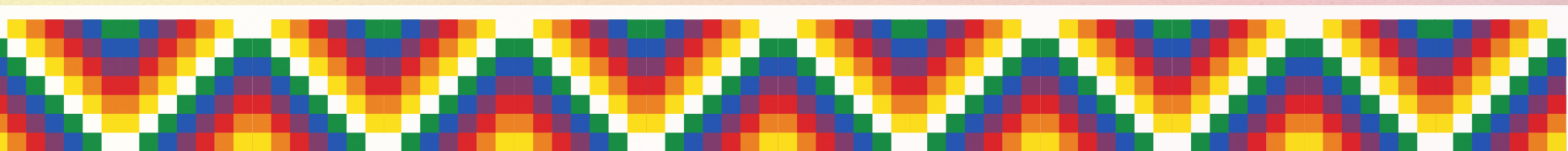
El camino sustentable es colectivo. Nuestr@ eco-aldea participa en redes que se juntan varias veces al año, para hacer mingas de construcción, comidas compartidas, e intercambios de información de diversos temas, desde apicultura natural hasta dinámicas grupales para relaciones humanas sanas. Al encontrar y apoyar redes locales que comparten los principios éticos de la permacultura, tod@s nos inspiramos con nuevas ideas y técnicas. Adicionalmente, damos apoyo social para la exploración y evolución de formas de vida sustentables.

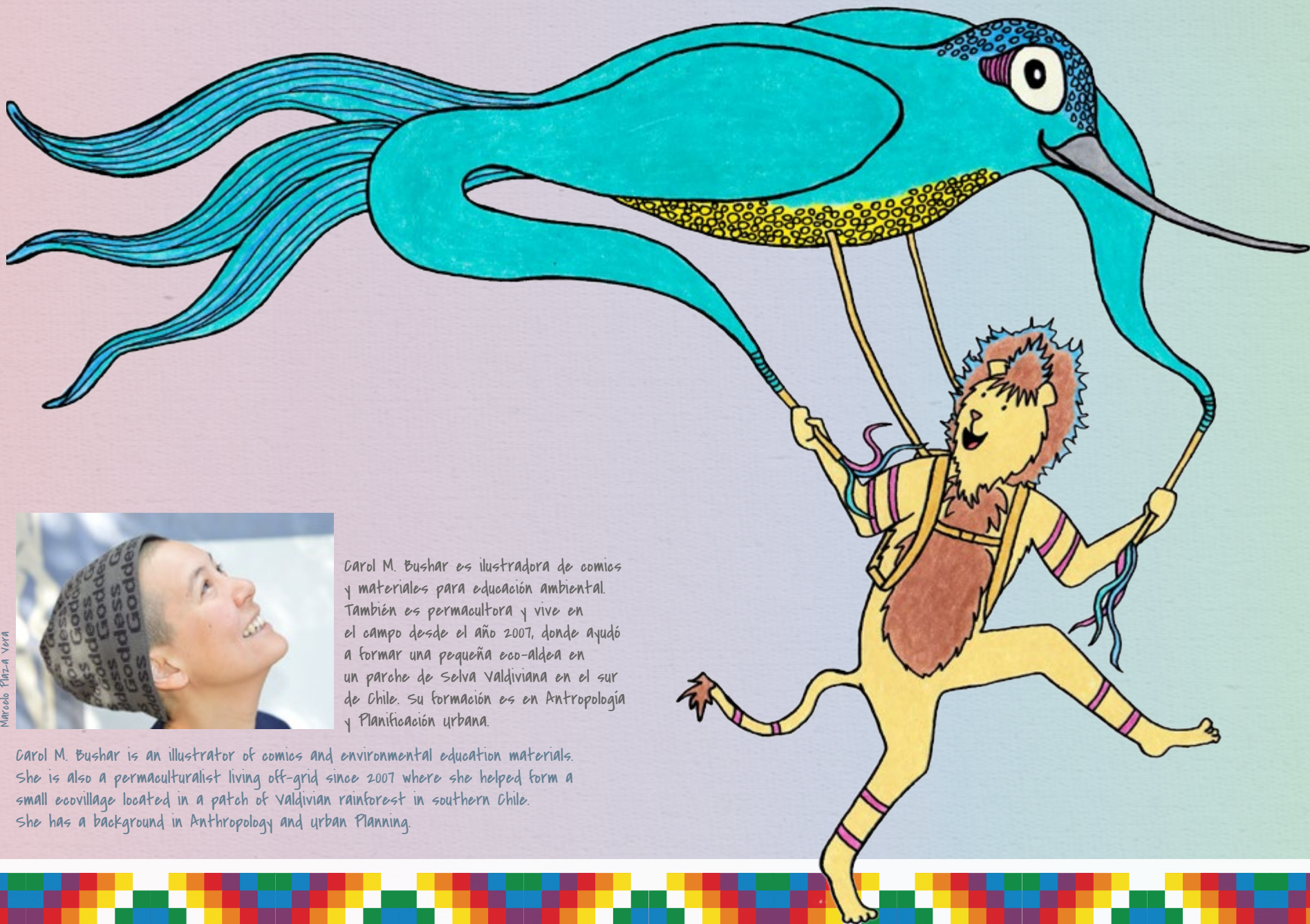
En Chile, se puede encontrar más información sobre las redes EcoChile en <http://www.permacultura.cl> o CASA Continental <http://www.casacontinental.org> e internacionalmente, se puede explorar la red de Global EcoVillage Network <http://gen.ecovillage.org/>

* * *

The sustainable path is a collective one. Our eco-village participates in networks that get together throughout the year, in which we organize group builds, shared meals, and exchange information ranging from natural beekeeping to visioning exercises for healthy human dynamics. Finding and supporting local networks of like-minded perma-folk inspires new ideas and techniques, as well as providing social support for the exploration and evolution of sustainable ways of living.

In Chile, you can find out more about the networks of EcoChile <http://www.permacultura.cl> or CASA Continental <http://www.casacontinental.org> and internationally, explore the Global EcoVillage Network <http://gen.ecovillage.org/>





Marcelo Plaza Vera

Carol M. Bushar es ilustradora de comics y materiales para educación ambiental. También es permacultora y vive en el campo desde el año 2007, donde ayudó a formar una pequeña eco-aldea en un paraje de Selva Valdiviana en el sur de Chile. Su formación es en Antropología y Planificación urbana.

Carol M. Bushar is an illustrator of comics and environmental education materials. She is also a permaculturalist living off-grid since 2007 where she helped form a small ecovillage located in a patch of Valdivian rainforest in southern Chile. She has a background in Anthropology and urban Planning.



Viajando por el diverso mundo de los leones, la leona Anita busca un camino holístico para vivir su vida en armonía con la tierra y tod@s l@s seres. Acompáñala a explorar las posibilidades del camino sustentable.

* * *

Travelling through a diverse world of lions, Little Ann Lion seeks a wholesome way to live her life in harmony with the Earth and all its living beings. Accompany her as she explores the possibilities of the sustainable path.

